

ACC

10000/142/908

10000/142/908

NOTICES, VENEZIA GIULIA
JUN. 1945 - MAR. 1946

2298

AC/41886/12

NOTICES
Venerie Giulian

h

2297

NOTICES
Venerie Guilian

(5) *fr*

100000 / 142 / 908

THIS COLEPER
CONTAINS PAPERS
FROM JUNE 1946
MAR 1946
CATALOGUE

HEADQUARTERS Allied Military Government 13 CORPS

NOTICE No. 10

(Subsequent to General Order No. 35)

Transactional and Non-transactional Correspondence

1. from **the 5th March 1946**, the Mail and Telegraph Service will be reopened with all countries of the World, with the exception, until permission is granted at a later date, of Germany, Japan, Formosa, Manchuria and Korea.

2. **Transactional Correspondence.**

This Category comprises all correspondence involving the parties to it, or any third party, in legal, financial or commercial undertakings of any nature.

Transactional Correspondence will be permitted with all of such countries **less** Austria, Burma, Siam, Hong Kong, Malaga, French Indo China, and Straits Settlements, and in the exceptions given above.

Letters **relating to currency matters only** will require the approval of the Chief Finance Officer, Headquarters, Allied Military Government, 13 Corps, before being forwarded.

Such letters will be placed in an open envelope properly addressed, and franked, showing the name and address of the sender on the back.

They will then be placed in a second envelope, sealed and addressed to

CHIEF FINANCE OFFICER
HEADQUARTERS - ALLIED MILITARY GOVERNMENT

QUARTIERE GENERALE
Governo Militare Alleato
13° CORPO

AVVISO N.o 10

(A seguito dell'Ordine Generale N.o 35)

Corrispondenza transazionale e non transazionale

1. A partire **dal 5 marzo 1946** il servizio postale e telegrafico sarà riaperto con tutti i Paesi del mondo, eccezione fatta fino a nuovo ordine, per la Germania, il Giappone, Formosa, la Manciuria e la Corea.

2. Corrispondenza transazionale 5

Questa categoria comprende ogni specie di corrispondenza la quale implica per le parti, o per terzi, impegni legali, finanziari o commerciali di qualsiasi natura.

La corrispondenza transazionale sarà ammessa con tutti i Paesi **ad esclusione** dell'Austria, della Birmania, del Siam, di Hong Kong, di Malaga, dell'Indocina francese e degli Stabilimenti degli Stretti, oltre alle eccezioni sopra elencate.

Soltanto **le lettere riguardanti questioni valutarie** richiederanno l'approvazione dell'Ufficiale Capo della Divisione Finanza del Governo Militare Alleato, 13 Corpo, prima di essere inoltrate.

Tali lettere saranno da mettere in una busta aperta munita di indirizzo e affrancatura regolare, nonchè dell'indirizzo del mittente sul retro.

Saranno poi poste in una seconda busta chiusa e indirizzata al

CHIEF FINANCE OFFICER

HEADQUARTERS - ALLIED MILITARY GOVERNMENT

13 CORPS

GLAVNI STAN
Zavezniške vojaške uprave
13. VOJNI ZBOR

OBJAVA št. 10

(Dodatek k splošnemu ukazu št. 35)

Trgovsko in netrgovsko dopisovanje

1. S **5. marcem 1946** se bo znova začel poštni in brzojavni promet z vsemi deželami po svetu, razen z Nemčijo, Japonsko, Formozo, Mandžurijo in Korejo.

2. Trgovsko dopisovanje

Ta razred obsega vse dopisovanje, ki vključuje prizadeti stranki ali katero koli tretjo stranko v pravnem, finančnem ali trgovskem podjetju kakršne koli narave.

Trgovsko dopisovanje bo dovoljeno z vsemi deželami, **razen** z Avstrijo, Birmanijo, Siamom, Hongkongom, Malezijo, Francosko Indokino, Malajsko ožino ter z zgoraj navedenimi izjemami.

Samo pisma, ki zadevajo valutna vprašanja, mora odobriti glavni častnik finančnega oddelka Zavezniške vojaške uprave, 13. vojni zbor, preden se lahko odpošljejo.

Takšna pisma je treba vložiti v odprt pisemski ovitek, ki je pravilno naslovljen in frankiran in nosi zadaj ime ter naslov pošiljatelja.

Vse to je treba vložiti v drug pisemski ovitek ter zapečatiti in nasloviti na

GLAVNI FINANČNI ČASTNIK
GLAVNI STAN ZAVEZNIŠKE VOJAŠKE UPRAVE
13. VOJNI ZBOR

Such letters will be placed in an open envelope properly addressed, and franked, showing the name and address of the sender on the back.

They will then be placed in a second envelope, sealed and addressed to

CHIEF FINANCE OFFICER
HEADQUARTERS - ALLIED MILITARY GOVERNMENT
13 CORPS

All other letters in this category will be put in the Post in the ordinary way. The senders name and address will be shown on the back of the envelope.

3. **Non Transactional Correspondence.**

This Category comprises all correspondence of a private and personal nature, and correspondence ascertaining facts, and exchanging information, providing it does not fall into the category of Transactional Correspondence.

Under General Order No. 35, a General Licence is being granted, permitting all mail in this Category, subject to the exceptions given in the first paragraph of this Notice.

This Mail will be put in the Post in the ordinary way.

4. A Proclaimed and Statutory List has been prepared containing names of Firms and Private Individuals.

It is forbidden under General Order No. 35 to correspond in any form, with any names appearing on that List or any supplementary lists of additions or deductions which may be issued from time to time.

These lists may be inspected at the principal Banks, Post Offices, and Chambers of Commerce.

5. The Postal Rates will be those as shown in the Post and Telegraph Tariff for Zone A.

6. The public are reminded of some of the Foreign Currency regulations in force.

a) The use of the Mail for the exportation and importation of Bank notes of any denomination is forbidden.

b) The importation from Foreign countries of Government Bonds and of Bonds and Shares issued in Liras and of their coupons, is permitted if only addressed to Banca d'Italia, or to one of the Banks authorized to act as an Agent of the Banca d'Italia.

c) The exportation for any reason of any form of cheques

indirizz

nel mo
sul retr

privato
lo scan
corrispo

viene c
sponder
del pre

nera) c

in qual
qualsia
pubblic

Uffici

e teleg

in vigo

tazione

e Azio
se indi
a funz

indirizzo e affrancatura regolare, nonchè dell'indirizzo del mittente sul retro.

Saranno poi poste in una seconda busta chiusa e indirizzata al

CHIEF FINANCE OFFICER

HEADQUARTERS - ALLIED MILITARY GOVERNMENT

13 CORPS

Tutte le altre lettere di questa categoria saranno da impostare nel modo usuale con l'indicazione del nome e indirizzo del mittente sul retro della busta.

3. **Corrispondenza non transazionale**

Questa categoria comprende tutta la corrispondenza di carattere privato e personale, nonchè la corrispondenza che stabilisce dei fatti e lo scambio d'informazioni, salvo che non rientri nella categoria della corrispondenza transazionale.

Ai termini dell'Ordine Generale No. 35, una licenza generale viene concessa nel senso di ammettere la spedizione di qualsiasi corrispondenza di questa categoria, salvo le eccezioni di cui al primo comma del presente avviso.

L'impostazione di siffatta corrispondenza avverrà nel modo usuale.

4. È stata compilata una Proclaimed and Statutory List (Lista nera) contenente nomi di ditte e di individui privati.

È vietato ai termini dell'Ordine Generale No. 35 di corrispondere in qualsiasi forma con i nominativi contenuti nella suddetta lista, o in qualsiasi supplemento in aggiunta o a modifica della stessa che venisse pubblicata in prosieguo.

Tali liste possono venir consultate presso le principali Banche, Uffici postali e Camere di Commercio.

5. L'affrancatura verrà effettuata sulla base delle tariffe postali e telegrafiche valevoli per la Zona A.

6. Si richiama l'attenzione del pubblico su alcune disposizioni in vigore in materia di valuta estera.

a) È vietato l'uso della corrispondenza a mezzo posta per l'esportazione e l'importazione di banconote di qualsiasi taglio o qualità;

b) l'importazione da Paesi esteri di Titoli di Stato e di Titoli e Azioni emessi in Lire e dei rispettivi tagliandi è ammessa soltanto se indirizzata alla Banca d'Italia oppure ad Istituti bancari autorizzati a funzionare in qualità di agenti della Banca d'Italia stessa.

c) È vietata l'esportazione per qualsiasi ragione ed in qualsiasi

Vse to je treba vložiti v drug pisemski ovitek ter zapečatiti in nasloviti na

GLAVNI FINANČNI ČASTNIK
GLAVNI STAN ZAVEZNIŠKE VOJAŠKE UPRAVE
13. VOJNI ZBOR

Vsa druga pisma tega razreda bo treba pošiljati po pošti na običajen način ter bodo morala imeti zadaj ime in naslov pošiljatelja.

3. Netrgovsko dopisovanje

Ta razred obsega vse dopise zasebnega in osebnega značaja in dopise, ki potrjujejo dejstva ter izmenjavo obvestila, samo da ne spadajo v razred trgovskih dopisov.

Po splošnem ukazu št. 35 ja dano splošno dovoljenje, po katerem spadajo vsa pisma v ta razred, a z izjemami, navedenimi v prvem odstavku te objave.

Za to dopisovanje velja običajna poštnina.

4. Sestavljena je črna lista (Statutory List) z imeni tvrdk ter zasebnikov.

Po splošnem ukazu št. 35 je prepovedano dopisovati v kakršni koli obliki z imeni, ki so na črni listi ali na katerih koli dodatnih listah, katere utegnejo biti sem pa tja objavljene.

Te liste so na vpogled pri glavnih bankah, poštah uradih ter trgovskih zbornicah.

5. Za poštne pristojbine bodo veljale liste pristojbine, ki jih navaja poštna ter brzojavna tarifa za cono A.

6. Javnost se opozarja na uredbe, ki veljajo glede tujih valut.

a) Pisemska pošta se ne sme uporabljati za izvoz in uvoz bankovcev kakršne koli vrste.

b) Uvoz državnih obveznic ter obveznic in delnic, izdanih v lirah, ali njihovih kuponov iz tujih dežel je dovoljen le, če je naslovljen na Banco d'Italia ali na kako drugo banko, ki je pooblaščen kot podružnica Banche d'Italia.

c) Izvoz kakršnih koli čekov, izplačljivih v anglo-ameriškem področju Julijske Benečije, in izvoz vsakršnih vrednotnic, izdanih v lirah, je prepovedan.

d) Izvoz tujih vrednotnic ali italijanskih vrednotnic, izdanih v

These lists may be inspected at the principal Banks, Post Offices, and Chambers of Commerce.

5. The Postal Rates will be those as shown in the Post and Telegraph Tariff for Zone A.

6. The public are reminded of some of the Foreign Currency regulations in force.

a) The use of the Mail for the exportation and importation of Bank notes of any denomination is forbidden.

b) The importation from Foreign countries of Government Bonds and of Bonds and Shares issued in Liras and of their coupons, is permitted if only addressed to Banca d'Italia, or to one of the Banks authorized to act as an Agent of the Banca d'Italia.

c) The exportation for any reason of any form of cheques payable in Anglo-American Area of Venezia Giulia, and of any type of securities issued in Liras is forbidden.

d) The exportation of Foreign securities or Italian securities issued in foreign countries cannot be made without the approval of the Chief Finance Officer A.M.G. 13 Corps.

e) The importation into Anglo-American Area of Venezia Giulia of "Yellow Seal Dollars" and of paper currency in Sterling bearing the words "British Military Authority" is forbidden.

f) The exportation in the Anglo-American Area of Venezia Giulia of gold, silver and other precious goods is forbidden, except in case of permission issued by the concerned Government Offices.

Dated at Trieste this 4TH day of March 1946.

N. T. BEARD, Lt. Col.

for Acting Senior Civil Affairs Officer

Uffici p

e telegr

in vigor

tazione

e Azion

se indir

a funzio

forma c

Forze A

è amme

Division

ministra

come pu

Forze A

di autor

Tali liste possono venir consultate presso le principali Banche, Uffici postali e Camere di Commercio.

5. L'affrancatura verrà effettuata sulla base delle tariffe postali e telegrafiche valevoli per la Zona A.

6. Si richiama l'attenzione del pubblico su alcune disposizioni in vigore in materia di valuta estera.

a) È vietato l'uso della corrispondenza a mezzo posta per l'esportazione e l'importazione di banconote di qualsiasi taglio o qualità;

b) l'importazione da Paesi esteri di Titoli di Stato e di Titoli e Azioni emessi in Lire e dei rispettivi tagliandi è ammessa soltanto se indirizzata alla Banca d'Italia oppure ad Istituti bancari autorizzati a funzionare in qualità di agenti della Banca d'Italia stessa.

c) È vietata l'esportazione per qualsiasi ragione ed in qualsiasi forma di assegni pagabili nella zona della Venezia Giulia occupata dalle Forze Alleate, e di qualsiasi specie di titoli emessi e pagabili in Lire.

d) L'esportazione di titoli esteri o italiani emessi all'estero non è ammessa senza preventiva approvazione dell'Ufficiale Capo della Divisione Finanziaria del Governo Militare Alleato, 13 Corpo.

e) È vietata l'introduzione nella zona della Venezia Giulia amministrata dalle Forze Alleate di Dollari timbro giallo (yellow seal Dollars), come pure di sterline carta recanti la dicitura "British Military Authority".

f) L'esportazione dalla zona della Venezia Giulia occupata dalle Forze Alleate di oro, argento e altri preziosi è vietata salvo nei casi di autorizzazione concessa dalle autorità governative competenti.

Datato a Trieste addì 4 marzo 1946.

N. T. BEARD, Lt. Col.

per f.f. Ufficiale Superiore per gli Affari Civili

D, Lt. Col.
Civil Affairs Officer

5. Za poštne pristojbine bodo veljale liste pristojbine, ki jih navaja poštna ter brzojavna tarifa za cono A.

6. Javnost se opozarja na uredbe, ki veljajo glede tujih valut.

a) Pisemska pošta se ne sme uporabljati za izvoz in uvoz bankovcev kakršne koli vrste.

b) Uvoz državnih obveznic ter obveznic in delnic, izdanih v lirah, ali njihovih kuponov iz tujih dežel je dovoljen le, če je naslovljen na Banco d'Italia ali na kako drugo banko, ki je pooblaščen kot podružnica Banche d'Italia.

c) Izvoz kakršnih koli čekov, izplačljivih v anglo-ameriškem področju Julijske Benečije, in izvoz vsakršnih vrednotnic, izdanih v lirah, je prepovedan.

d) Izvoz tujih vrednotnic ali italijanskih vrednotnic, izdanih v tujih deželah, je dovoljen samo z odobrenjem glavnega finančnega častnika pri Zavezniški vojaški upravi, 13. vojni zbor.

e) Uvoz „dolarjev z rumenimi žigi“ ter šterlingov v bankovcih, na katerih so natisnjene besede „British Military Authority“ (Britanska vojaška oblast), v anglo-ameriško področje Julijske Benečije, je prepovedan.

f) Izvoz zlata, srebra in drugih dragocenosti iz anglo-ameriškega področja Julijske Benečije je prepovedan, razen v primerih, ko so za to dali dovoljenje pristojni vladni uradi.

Trst, dne 4. marca 1946.

N. T. BEARD

podpolkovnik

za namestnika višjega častnika za civilne zadeve

t. Col.

gli Affari Civili

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

13 CORPS

NOTICE N.º 8

Continuation of „Assegno di disoccupazione dopoguerra“,
Alteration in rates of „Indennità di contingenza“ and pay-
ment of „Indennità temporanea di adeguamento salariale“.

ARTICLE I

4

“Assegno di disoccupazione dopoguerra“ for December 1945.

The special unemployment benefits known as “Assegno di disoccupazione dopoguerra“ shall continue until 31 December 1945 at the rates and subject to the conditions laid down in Order No. 13.

ARTICLE II

Alteration in rates of “Indennità di contingenza“.

The indemnity known as “Indennità di contingenza“ may, as from 1 December 1945, be paid at the following percentages of the amounts laid down in Part I, para 1 of Notice No. 4 in lieu of the percentages set out in Part I, para 2 of the said Notice:

a) To persons working in Communes of Trieste, Monfalcone and

GOVERNO MILITARE ALLEATO

13° CORPO

AVVISO N. 8

**Continuazione dell'assegno di disoccupazione dopoguerra,
corresponsione rateale dell'indennità di contingenza
e pagamento dell'indennità temporanea di adeguamento
salariale.**

ARTICOLO I

Assegno di disoccupazione dopoguerra per il mese di dicembre 1945.

Le particolari provvidenze a favore dei disoccupati, denominate "assegno di disoccupazione dopoguerra" saranno conservate fino al 31 dicembre 1945, nell'entità e alle condizioni indicate nell'Ordine No. 13.

ARTICOLO II

Modifiche nelle aliquote dell'indennità di contingenza.

Il sussidio denominato "indennità di contingenza", potrà essere pagato, a partire dal 1 dicembre 1945, alle seguenti percentuali delle aliquote indicate alla parte 1, comma 1 dell'Avviso No. 4, in luogo delle aliquote indicate alla parte 1, comma 2 dello stesso.

ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

13. VOJNI ZBOR

OBJAVA ŠT. 8

Nadaljnje izplačevanje „Podpore za povojno nezaposlenost“ („Assegno di disoccupazione dopoguerra“), sprememba višine „Doklade za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“) ter izplačevanje „Začasne doklade za zenačenje mezd“ („Indennità temporanea di adeguamento salariale“).

ČLEN I

„Podpora za povojno nezaposlenost“ („Assegno di disoccupazione dopoguerra“) za december 1945.

Posebna podpora za nezaposlenost, znana pod imenom „Assegno di disoccupazione dopoguerra“, se bo nadalje izplačevala do 31. decembra 1945 v višini in pod pogoji, določenih v ukazu št. 13.

ČLEN II

Sprememba višine „Doklade za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“).

Doklada, označena kot „Indennità di contingenza“ se bo začel s 1. decembrom 1945 lahko izplačevala po naslednjih odstotkih zneskov, določenih v 1. delu, 1. paragrafu objave št. 4, namesto odstotkov, navedenih v 1. delu, 2. paragrafu omenjene objave:

The indemnity known as "Indennità di contingenza" may, as from 1 December 1945, be paid at the following percentages of the amounts laid down in Part I, para 1 of Notice No. 4 in lieu of the percentages set out in Part I, para 2 of the said Notice:

- a) To persons working in Communes of Trieste, Monfalcone and Muggia - 100 %
- b) To persons working in Communes of Gorizia and Pola - 90 %
- c) To persons working in other Communes of the Territory - 90 %.

ARTICLE III

Payment of "Indennità temporanea di adeguamento salariale".

A) **Period of payment.** An indemnity to be known as "Indennità temporanea di adeguamento salariale" - may be paid for the months of November and December 1945 to the workers hereinafter specified, in addition to basic salary or wages and "Indennità di contingenza".

B) **Persons to whom payable.** The said indemnity shall be payable to all employees and workers to whom "Indennità di contingenza" is now payable by virtue of Notice No. 4 and subsequent agreements authorized by the Allied Military Government.

C) **Rates and conditions of payment.** The rates and conditions governing payment of the said indemnity shall be the same as those laid down for payment of "Indennità di contingenza" by Notice No. 4 and the Regulations issued thereunder by the Labour Offices as amended by Article 2 of this Notice.

D) **Contractors entitled to add to contract price sums paid as indemnity.** Contractors shall be entitled to add to sums payable under contracts, the performance of which is not completed before 1 November 1945, (whether such sums have already been paid or not), any amount paid or payable by such contractors in respect of "Indennità temporanea di adeguamento salariale".

Dated: Trieste 30 November 1945.

ALFRED C. BOWMAN

Colonel J. A. G. D.

Senior Civil Affairs Officer

Modifiche nelle aliquote dell'indennità di contingenza.

Il sussidio denominato "indennità di contingenza", potrà essere pagato, a partire dal 1 dicembre 1945, alle seguenti percentuali delle aliquote indicate alla parte 1, comma 1 dell'Avviso No. 4, in luogo delle aliquote indicate alla parte 1, comma 2 dello stesso:

a) ai prestatori d'opera nei Comuni di TRIESTE, MONFALCONE e MUGGIA: 100%.-

b) ai prestatori d'opera nei Comuni di GORIZIA - e Pola: 90%.-

c) ai prestatori d'opera negli altri Comuni del Territorio: 80%.-

ARTICOLO III**Pagamento dell'indennità temporanea di adeguamento salariale.**

A) **Durata della corresponsione:** In aggiunta al salario base e alle indennità di contingenza, potrà essere corrisposta per i mesi di novembre e di dicembre 1945, ai prestatori d'opera più sotto specificati, l'indennità temporanea di adeguamento salariale.

B) **Persone aventi diritto a tale indennità:** Tale indennità sarà corrisposta a tutti i prestatori d'opera, cui al presente può essere corrisposta l'indennità di contingenza a sensi dell'Avviso No. 4 e di successivi accordi autorizzati dal Governo Militare Alleato.

C) **Aliquote e condizioni di pagamento:** Le aliquote e le condizioni per la corresponsione di tale indennità saranno uguali a quelle previste riguardo all'"indennità di contingenza" dall'Avviso No. 4 e dalle norme in seguito emanate dall'Ufficio del Lavoro e salve le modificazioni previste all'art. 2 del presente Avviso.

D) **Imprenditori autorizzati a includere nelle condizioni contrattuali le maggiori somme erogate a titolo d'indennità:** Agli importi, il cui pagamento è contrattualmente fissato, gli imprenditori sono autorizzati ad aggiungere qualsiasi somma che essi siano tenuti a corrispondere a titolo d'indennità temporanea di adeguamento salariale, e ciò in dipendenza di tutti i contratti, la cui esecuzione non sia avvenuta anteriormente al 1 novembre 1945, indipendentemente dalla circostanza se il pagamento di tali importi sia già avvenuto o no.

Trieste, 30 novembre 1945.

BOWMAN

A. G. D.

Affairs Officer

ALFRED C. BOWMAN

Colonnello J. A. G. D.

Ufficiale Superiore per gli Affari Civili

di contingenza.

ingenza", potrà essere
enti percentuali delle
o No. 4, in luogo delle
so:

ESTE, MONFALCONE

ZIA - e Pola: 90%,-

el Territorio: 80%,-

di adeguamento

ta al salario base e alle
per i mesi di novem-
più sotto specificati,

à: Tale indennità sarà
sente può essere corri-
viso No. 4 e di succes-
ato.

aliquote e le condizioni
uguali a quelle previste
o N.o 4 e dalle norme
e le modificazioni pre-

le condizioni contrat-
dennità: Agl'importi, il
renditori sono autoriz-
o tenuti a corrispondere
ato salariale, e ciò in
one non sia avvenuta
mente dalla circostanza
o no.

di contingenza").

Doklada, označena kot „Indennità di contingenza“ se bo začela s 1. decembrom 1945 lahko izplačevala po naslednjih odstotkih zneskov določenih v 1. delu, 1. paragrafu objave št. 4, namesto odstotkov, navedenih v 1. delu, 2. paragrafu omenjene objave:

a) osebam, ki delajo v občinah Trst, Tržič (Monfalcone) ter Muggia) - 100%

b) osebam, ki delajo v občinah Gorica ter Pulj - 90%

c) drugim osebam, ki delajo v ostalih občinah na ozemlju - 80%

ČLEN III**Izplačevanje „Začasne doklade za zenačenje mezd“ („Indennità temporanea di adeguamento salariale“).**

A) **Doba izplačevanja.** Doklada, označena kot „Indennità temporanea di adeguamento salariale“, se bo lahko izplačevala za meseca november ter december 1945 tu spodaj navedenim delavcem kot dodatek k osnovni mezdi ali plači in k „dokladi za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“).

B) **Osebe, ki se jim bo doklada izplačevala.** Navedena doklada se bo izplačevala vsem uslužbencem in delavcem, ki se jim mora zdaj izplačevati „doklada za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“) v smislu objave št. 4 ter nadaljnjih dogovorov, ki jih je potrdila Zvezniška vojaška uprava.

C) **Višina zneskov in pogoji izplačevanja.** Višina zneskov ter pogoji, ki veljajo glede izplačevanja navedene doklade, bodo isti, kakor tisti, ki veljajo za izplačevanje „doklade za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“) v smislu objave št. 4 ter uredb, izdanih v zvezi s tem oc uradov za delo, a spremenjenih po členu II. pričujoče objave.

D) **Pravica pogodbenikov dodajati pogodbeni ceni zneske, plačane kot doklada.** Pogodbeniki bodo upravičeni dodajati vsotam, ki jih je treba plačati po pogodbah, neizpolnjenih pred 1. novembrom 1945 (najs so bile te vsote že plačane ali ne), vsakršen znesek, ki so ga ti pogodbeniki že plačali ali ga bodo plačali glede na „začasno doklado za zenačenje mezd“ („Indennità temporanea di adeguamento salariale“).

Trst, 30. novembra 1945.

C. BOWMAN

lo J. A. G. D.
e per gli Affari Civili

ALFRED C. BOWMAN

polkovnik, J. A. G. D.
višji častnik za civilne zadeve.

di contingenza“).

Doklada, označena kot „Indennità di contingenza“ se bo začela s 1. decembrom 1945 lahko izplačevala po naslednjih odstotkih zneskov, določenih v 1. delu, 1. paragrafu objave št. 4, namesto odstotkov, navedenih v 1. delu, 2. paragrafu omenjene objave:

- a) osebam, ki delajo v občinah Trst, Tržič (Monfalcone) ter Milje (Muggia) - 100%
- b) osebam, ki delajo v občinah Gorica ter Pulj - 90%
- c) drugim osebam, ki delajo v ostalih občinah na ozemlju - 80%.

ČLEN III

Izplačevanje „Začasne doklade za zenačenje mezd“ („Indennità temporanea di adeguamento salariale“).

A) **Doba izplačevanja.** Doklada, označena kot „Indennità temporanea di adeguamento salariale“, se bo lahko izplačevala za meseca novembra ter decembra 1945 tu spodaj navedenim delavcem kot dodatek k osnovni mezdi ali plači in k „dokladi za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“).

B) **Osebe, ki se jim bo doklada izplačevala.** Navedena doklada se bo izplačevala vsem uslužbencem in delavcem, ki se jim mora zdaj izplačevati „doklada za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“) v smislu objave št. 4 ter nadaljnjih dogovorov, ki jih je potrdila Zavezniška vojaška uprava.

C) **Višina zneskov in pogoji izplačevanja.** Višina zneskov ter pogoji, ki veljajo glede izplačevanja navedene doklade, bodo isti, kakor tisti, ki veljajo za izplačevanje „doklade za izredne razmere“ („Indennità di contingenza“) v smislu objave št. 4 ter uredb, izdanih v zvezi s tem od uradov za delo, a spremenjenih po členu II. pričujoče objave.

D) **Pravica pogodbenikov dodajati pogodbeni ceni zneske, plačane kot doklada.** Pogodbeniki bodo upravičeni dodajati vsotam, ki jih je treba plačati po pogodbah, neizpolnjenih pred 1. novembrom 1945 (najsi so bile te vsote že plačane ali ne), vsakršen znesek, ki so ga ti pogodbeniki že plačali ali ga bodo plačali glede na „začasno doklado za zenačenje mezd“ („Indennità temporanea di adeguamento salariale“).

Trst, 30. novembra 1945.

ALFRED C. BOWMAN

polkovnik, J. A. G. D.
višji častnik za civilne zadeve.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

13 CORPS

NOTICE N. 7

3

In spite of instructions issued by the Allied Military Government forbidding the epuration of any persons by unauthorized committees, it has come to notice that a number of employees are still being dismissed under the guise of epuration.

Notice is hereby given that no epuration will take place other than under legal enactments which will shortly be issued by

GOVERNO MILITARE ALLEATO
13° CORPO

AVVISO N. 7

Ad onta delle istruzioni impartite dal Governo Militare Alleato che vietano l'epurazione di qualsiasi persona da parte di Comitati non autorizzati, è venuto a conoscenza che un numero di impiegati vengono ancora licenziati a titolo di epurazione.

Si avvisa con ciò che nessuna epurazione potrà avere luogo se non attraverso una procedura legale che verrà fra breve

ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

13. KORPUS

OBJAVA št. 7

Kljub navodilom, ki so bila izdana od Zavezniške Vojaške Uprave, katera so prepo-vedovala protifašistično čiščenje (epuracijo) od strani nepooblaščenih odborov, je znano podpisanemu, da se nekateri poslojemalci še danes odstranjujejo iz epuracijskih namenov.

Naznanja se, da se ne sme izvrševati nikako čiščenje na drug način kot potom posebnega zakonskega pravila, ki ga bo v

will take place other than under legal enactments which will shortly be issued by the Allied Military Government and that until such issue, no further dismissals purporting to be made as a result of epuration proceedings will take place.

*Dated in Trieste
this 11 day of July 1945*

ALFRED C. BOWMAN

Colonel, J. A. G. D.

Senior Civil Affairs Officer

DATE OF FIRST PUBLICATION.

The above General Order was first published in the _____
Area/Commune on the _____ day of _____ 1945.
by _____
(state method of publication) _____

Signature of publishing Officer

razioni
una
fissate
fino a
devon
in seg

Trieste

L'O
volta nel
del mese
(Mezzo d

razione potrà avere luogo se non attraverso una procedura legale che verrà fra breve fissata dal Governo Militare Alleato e che fino alla emanazione di tale procedura non devono aver luogo altri licenziamenti, fatti in seguito a procedure di epurazione.

Trieste, il giorno 11 del mese di luglio 1945

ALFRED C. BOWMAN

Colonnello J. A. G. D.

Ufficiale superiore per gli Affari Civili

DATA DI PRIMA PUBBLICAZIONE

L'Ordine Generale sopra trascritto è stato pubblicato per la prima volta nell' _____ Area/Comune il giorno _____ del mese di _____ 1945 a mezzo _____ (Mezzo di pubblicazione) _____

(Firma dell'Ufficiale che lo pubblicò)

nikako čiščenje na drug način kot potom posebnega zakonskega pravila, ki ga bo v kratkem objavila Zavezniška Vojaška Uprava in da se do objave tega pravila ne bodo smeli odslavljati potom epuracijskih postopanj nobeni poslojemalci.

Trst dne 11. julija 1945

ALFRED C. BOWMAN

Polkovnik J. A. G. D.

Višji častnik za civilne zadeve

DAN PRVE OBJAVE

Gornji splošni ukaz je bil prvič objavljen v
okrožju/občini dne meseca 1945
z
(označiti način objave)

Podpis častnika, ki mu je poverjena objava.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

13 CORPS

NOTICE No. 5

Application of Social Insurance to Workers Engaged by the Allied Forces

2

With effect from 13th June 1945, arrangements have been made by the Allied Military Government to admit you and your family to the benefits of social insurance for invalidity and old age, unemployment, tuberculosis, marriage and birth, industrial accidents and occupational diseases.

To obtain such benefits you must apply to the appropriate Insurance Institute transmitting with the application an appropriate certificate that will be given to you by the Allied Forces command.

This certificate must be requested by you, both in the case of a contingency giving you the right to immediate

GOV

App

A
raggiun
voi e
sociali
per la t
e per

Militar

compe
doman
dai Co

GOVERNO MILITARE ALLEATO

13 CORPO

AVVISO N. 5

Applicazione delle Assicurazioni Sociali ai lavoratori ingaggiati dalle FORZE ARMATE

A decorrere dal 13 giugno 1945 accordi sono stati raggiunti per dare esecuzione al progetto di ammettere voi e le vostre famiglie ai benefici delle assicurazioni sociali per l'invalidità e vecchiaia, per la disoccupazione, per la tubercolosi, per la nuzialità e natalità, per le malattie e per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali

Questi accordi sono stati raggiunti dal Governo Militare Alleato.

Per ottenere tali benefici dovrete rivolgervi al competente istituto assicuratore trasmettendo, con la domanda, un apposito certificato che vi verrà rilasciato dai Comandi delle Forze Alleate.

ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

13. KORPUS

RAZGLAS štev. 5

Socialno zavarovanje v korist delavcev, ki so nameščeni pri oboroženi sili

Dosežen je sporazum, na podlagi katerega je vam in Vaši družini zajamčeno od dne 13. Junija 1945 invalidninsko in starostno zavarovanje, zavarovanje proti brezposelnosti in jetiki, ženitbeno zavarovanje in zavarovanje za primer rojstva, zavarovanje proti boleznim in nesrečam pri delu in proti poklicnim boleznim.

Ta sporazum je dosegla zavezniška vojaška uprava. Treba je vložiti prošnjo pri pristojni zavarovalnici. Prošnji mora biti priloženo potrdilo, ki ga bo izstavilo zavezniško vojaško poveljstvo.

To potrdilo lahko zahtevate, kadar ste upravičeni do ene teh zavarovalnin in v primeru, če nreneha

2323

cation an appropriate certificate that will be given to you by the Allied Forces command.

This certificate must be requested by you, both in the case of a contingency giving you the right to immediate benefit and in the case of your ceasing to work.

In the latter case, the certificate is of great importance to your future rights to social insurance benefits, and therefore you should present it promptly to the National Social Security Institute, so that, in calculating your insurance, provision can be made to take into account your period of work with the Allied Forces

For this reason it is to your interest to look after the presentation of the certificate and to take care not to lose it, since duplicates are not issued.

On the cessation of work you must register at the local Labor Office.

Trieste, 26 July 1945

ROBERT M. ALBRIGHT

Maj A. U. S.

Chief Labor Officer

Pe
compet
domand
dai Cor
Ta
per eve
sia al m
An
grande
delle as
subito
perchè
zione a
presso
E'
zione de
duplicat
Al
al locale

Trieste,

Per ottenere tali benefici dovete rivolgervi al competente istituto assicuratore trasmettendo, con la domanda, un apposito certificato che vi verrà rilasciato dai Comandi delle Forze Alleate.

Tale certificato dovrà essere da voi richiesto sia per eventi per cui abbiate diritto a benefici immediati, sia al momento della cessazione del rapporto del lavoro.

Anche in quest'ultimo caso, il certificato ha una grande importanza per i vostri eventuali diritti ai benefici delle assicurazioni sociali e perciò dovete presentarlo subito all'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, perchè possa provvedere a tener conto, nella vostra posizione assicurativa, del periodo di lavoro da voi prestato presso le Forze Alleate.

E' quindi interesse vostro provvedere alla presentazione dei certificati e di aver cura di non smarrirli, perchè duplicati non saranno rilasciati.

Alla cessazione del vostro lavoro dovete iscrivervi al locale Ufficio del Lavoro.

Trieste, 26 Luglio 1945

ROBERT M. ALBRIGHT

Maj A. U. S.

Chief Labor Officer

Prošnji mora biti priloženo potrdilo, ki ga bo izstavilo zavezniško vojaško poveljstvo.

To potrdilo lahko zahtevate, kadar ste upravičeni do ene teh zavarovalnin in v primeru, če preneha službeni odnosaj.

V zadnjem primeru bo imelo tako potrdilo velik pomen za Vaše eventuelne pravice do socialnih zavarovalnin ter ga boste morali zaradi tega takoj predložiti narodnemu zavodu socialne oskrbe (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale), ki bo upošteval, v Vašem zavarovalniskem primeru, Vašo delovno dobo pri oboroženi sili.

Je torej v Vašem interesu, da pravočasno predložite potrdila, ki jih ne smete izgubiti, ker duplikatov ne bomo izdajali.

V prenehanja službenega odnosaja se bote oglasili pri uradu za delavske Zadeve.

Trst, dne 26. julija 1945.

ROBERT M. ALBRIGHT

Major A. U. S.

Vrhovni častnik za poslovne zadeve.

Allied Military Government of Venezia Giulia

NOTICE No. 1

Notice is hereby given for the information of the public that all proclamations, general orders, or other legislative measures published prior to 12th June

ment

Governo Militare Alleato della Venezia Giulia

. 1

AVVISO N. 1

given
of the
lama-
rs, or
asures
June

Si avverte il pubblico che
tutti i proclami, gli ordini
generalali o qualsiasi misura
legislativa pubblicata pri-
ma del 12 giugno 1945 dal

Alleato
ia

Zavezniška vojaška komanda Julijska Benečija

. 1

OBVESTILO št. 1

lico che
ordini
misura
ata pri-
945 dal

Sporočamo prebivalstvu,
da so vsi proglassi in vse
splošne odredbe ali drugi
zakonski ukrepi, ki jih je

Zavezniška vojaška komanda **Julijska Benečija**

OBVESTILO št. 1

Sporočamo prebivalstvu,
da so vsi proglesi in vse
splošne odredbe ali drugi
zakonski ukrepi, ki jih je

2330

tions, general orders, or other legislative measures published prior to 12th June 1945 by the Allied Military Government in certain parts of the territory of Venezia Giulia are without force or effect as and from 12th June 1945.

Dated in TRIESTE this 12th day of June 1945.

Nelson W. Montfort

Colonel, G. S. C.

Senior Civil Affairs Officer

legislativa pubblicata prima del 12 giugno 1945 dal Governo Militare Alleato in certe parti del territorio della Venezia Giulia sono senza vigore ed effetto dal 12 giugno 1945.

Fatto a Trieste, 12 giugno 1945.

Nelson W. Montfort

Colonnello, G. S. C.

Ufficiale Superiore degli Affari Civili

June 1945.

Montfort

C.

Officer

2332
ta pri-
45 dal
alleato
ritorio
a sono
tto dal

zakonski ukrepi, ki jih je
izdala zavezniška vojaška
komanda pred 12. 6. 1945
v nekaterih predelih Julij-
ske Benečije razveljavljeni
z dne 12. junija 1945.

Trst, 12. junija 1945.

Montfort
i. S. C.
gli Affari Civili

Nelson W. Montfort
Polkovnik, G. S. C.
Višji oficir za civilne zadeve

zakonski ukrepi, ki jih je
izdala zavezniška vojaška
komanda pred 12. 6. 1945
v nekaterih predelih Julij-
ske Benečije razveljavljeni
z dne 12. junija 1945.

Trst, 12. junija 1945.

Nelson W. Montfort

Polkovnik, G. S. C.

Višji oficir za civilne zadeve